


**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
«18» февраля 2024 г.
Перетятая О.С.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория специального перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ (И):

Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

Ткачева Юлия Геннадиевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 4

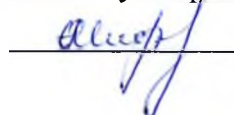
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины заключается в ознакомлении будущих переводчиков с особенностями осуществления специального перевода в различных коммуникативных ситуациях, с разновидностями и спецификой отдельных видов специального перевода, с языковыми особенностями специальных текстов, требующими учета в процессе перевода, со стратегиями и тактиками перевода текстов разных видов в определенных коммуникативных ситуациях, со способами решения разных переводческих проблем, с требованиями к качеству перевода специальных текстов и критериями оценки качества перевода.

Задачи

- привлечь и активизировать лингвистическую компетенцию студентов, необходимую для усвоения материала курса;
- отграничить понятие «тип текста» от прочих аспектов текстовых разновидностей;
- познакомить студентов с типологией текста;
- сформировать базовые представления о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- показать на практических примерах структуру переводческого анализа текста и вовлечь студентов в самостоятельное освоение его аспектов;
- сформировать у студентов необходимые навыки, необходимые для перевода специальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория специального перевода» входит в обязательную часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания*: видов перевода, понятий адекватности и эквивалентности перевода, способов, приемов и методов перевода; *умения*: применять на практике приемы и методы перевода; оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления; *навыки*: общей стратегией перевода, навыками путей достижения эквивалентности в переводе.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Терминоведение», «Практический курс английского языка», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Систематизирующий курс практической фонетики английского языка», «Практический курс специального перевода», «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода» и других учебных дисциплин.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
7 семестр		
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 з.е)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-
Лекции	18	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	30	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	20 + 40	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Тема 1. Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с

использованием специального перевода.

Традиционная интерпретация понятия «текст». Текст в широком и узком понимании. Проблема знакового статуса текста. Функция текста и иллокуция предложения. «Модель органа» К.Бюлера. Иллокутивные классы Дж.Серля.

Тема 2. Специальные тексты. Типология специальных текстов, функции специальных текстов и их коммуникативная направленность.

Понятие специального перевода. Классификация текстовых функций К.Бринкера. Текстовые функции в концепции В. Хайнеманна и Д.Фивегера. Соотношение между формой, содержанием и функцией текста.

Тема 3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.

Классификация видов специального перевода. Типология текстов В.Г. Адмони. Понятия типа текста и экземпляра текста. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст.

Тема 4. Специфика перевода текстов публичной речи.

Классификация видов специального перевода. Типология утилитарных текстов Б. Зандиг. Функционально-текстовая классификация Э.Гроссе.

Тема 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

Особенности перевода специальных текстов. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические.

Тема 6. Специфика перевода законодательных текстов.

Особенности перевода специальных текстов. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации.

Тема 7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов.

Особенности перевода специальных текстов. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.

Тема 8. Специфика перевода документов международных организаций.

Типы информации: когнитивная, эмоциональная. Доминанты перевода научно-популярного текста. Единица перевода. Клишированные выражения, наличие эмоциональной лексики. Сложный синтаксис.

Тема 9. Специфика перевода текстов военной направленности.

Клишированность специальных текстов. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям. Источник и реципиент текстов. Оперативная информация. Отсутствие эмоциональной информации.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Тема 1. Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода. Традиционная интерпретация понятия «текст». Текст в широком и узком понимании. Проблема знакового статуса текста. Функция текста и иллокуция предложения. «Модель органона» К.Бюлера. Иллокутивные классы Дж.Серля.	2	-
2.	Тема 2. Специальные тексты. Типология специальных текстов, функции специальных текстов и их коммуникативная направленность. Понятие специального перевода. Классификация текстовых функций К.Бринкера. Текстовые функции в концепции В. Хайнеманна и Д.Фивегера. Соотношение между формой, содержанием и функцией текста.	2	-
3.	Тема 3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов. Классификация видов специального перевода. Типология текстов В.Г. Адмони. Понятия типа текста и экземпляра текста. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст.	2	-
4.	Тема 4. Специфика перевода текстов публичной речи. Классификация видов специального перевода. Типология утилитарных текстов Б. Зандиг. Функционально-текстовая классификация Э.Гроссе.	2	-
5.	Тема 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц. Особенности перевода специальных текстов.	2	-

	Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические.		
6.	Тема 6. Специфика перевода законодательных текстов. Особенности перевода специальных текстов. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации.	2	-
7.	Тема 7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов. Особенности перевода специальных текстов. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.	2	-
8.	Тема 8. Специфика перевода документов международных организаций. Типы информации: когнитивная, эмоциональная. Доминанты перевода научно-популярного текста. Единица перевода. Клишированные выражения, наличие эмоциональной лексики. Сложный синтаксис.	2	-
9.	Тема 9. Специфика перевода текстов военной направленности. Клишированность специальных текстов. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям. Источник и реципиент текстов. Оперативная информация. Отсутствие эмоциональной информации.	2	-
Итого:		18	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Тема 1. Специфика перевода научного и научно-технического текста. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические. Термины.	3	-
2.	Тема 2. Специфика перевода научного и научно-технического текста. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной	4	-

	информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст.		
3.	Тема 3. Специфика перевода документов физических и юридических лиц. Разновидности документов: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение. Аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность, наградные документы и т.д.	4	-
4.	Тема 4. Специфика перевода документов физических и юридических лиц. Канцелярский стиль. Ведущие черты канцелярского стиля. Коммуникативное задание текстов данного типа. Перевод текстов по готовой модели.	3	-
5.	Тема 5. Специфика перевода юридического текста. Сходство законодательного текста с научным, текстом инструкции. Источники юридического текста. Значимые для перевода особенности законодательного текста: когнитивная информация, объективность подачи информации, синтаксис законодательного текста.	4	-
6.	Тема 6. Специфика перевода газетно-журнального текста. Разновидности текстов: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления разного рода, интервью; эссе. Источник газетного текста.	3	-
7.	Тема 7. Специфика перевода документов международных организаций. Типология текстов, относящихся к данному жанру. Существенные отличительные черты. Соотношение когнитивной, эмоциональной и эстетической информации. Специфические признаки данного типа текста.	3	-
8.	Тема 8. Специфика перевода интернет-сайтов. Специфика перевода интернет-сайтов (на материале письменных рекламных текстов, состоящих из собственного текста и изобразительного ряда).	2	-
9.	Тема 9. Специфика перевода медицинского текста. Перевод фармацевтических документов; – документации, регулирующей клинические	4	-

	исследования (договора, протоколы, карты регистрации и т.д.); каталогов, описаний, буклетов в сфере медицины.		
Итого:		30	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр				
1.	Специфика перевода медицинского текста. Перевод инструкций по применению медикаментов; инструкций по установке и эксплуатации медицинского оборудования; медицинских страховых договоров; научных статей и публикаций в различных разделах медицины.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление глоссария.	5	-
2.	Специфика перевода интернет-сайтов. Задачи перевода интернет-сайтов. Ориентация на массового потребителя. Распределение трех видов информации в тексте и способы их передачи. Письменная литературная норма языка. Модные слова. Синтаксис текста. Эффект неожиданности.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление глоссария.	5	-
3.	Специфика перевода информационной заметки. Характерные особенности текста информационной заметки. Жанровая неопределимость. Передача в переводе	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление	5	-

	императивной информации. Средства достижения прагматического воздействия на реципиента.	гlossария.		
4.	Специфика перевода философского текста. Когнитивное ядро текста. Присутствие авторского начала. Трехслойность терминологической системы философского текста.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление гlossария.	5	
Итого:			20	

4.7. Курсовые работы

Темы курсовых работ

1. Ситуативно-денотативная модель перевода.
2. Трансформационная модель перевода.
3. Семантическая модель перевода.
4. Прагматические аспекты перевода.
5. Когнитивный подход в современном переводоведении.
6. Терминологические трудности перевода юридических текстов.
7. Терминологические трудности перевода медицинских текстов.
8. Терминологические трудности перевода экономических текстов.
9. Терминологические трудности перевода IT дискурса.
10. Способы преодоления лингвокультурного барьера в переводе.
11. Экономический дискурс как объект специального перевода.
12. Компенсация лингвопрагматической составляющей при переводе.
13. Когнитивные аспекты перевода военного дискурса.
14. Процесс перевода и функциональные доминанты текста.
15. Современные техники перевода.
16. Сущность и понятие стратегии в переводе.
17. Адекватность перевода официально-деловых текстов.
18. Особенности перевода газетных заголовков.
19. Особенности перевода специальных текстов.
20. Перевод и адаптивное транскодирование.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Теории специального перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий

с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение упражнений по переводу с листа, перевод письменного текста, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 7 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	-
Выполнение и защита практических работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания экзамен
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным	

		материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев [и др.]. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. – 256 с.

2. Теоретические основы специального перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с.; – Режим доступа:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

3. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. – 183 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Б) дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> – Текст : электронный.

2. Морозова, Е.А. Специальный перевод и его особенности на примере общественнополитических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки) / Е.А. Морозова ; Министерство образования Московской области, Московский государственный областной университет, Факультет лингвистический, Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики. – Москва : , 2017. – 137 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477> (дата обращения: 30.09.2019). – Текст : электронный.

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.edu.ru/news/> (Федеральный портал «Российское образование»)

2. <http://pedlib.ru> (Педагогическая библиотека)

Словари и справочники:

www.dictionary.com электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.html>

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной

мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы специалитета.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]